

Fidelia
Informante: ~~Sixix~~ Alancayx

26

Lugar y fecha: Casabindo.

Cassette. 43. lado 1.

K (K.- Está ~~serca~~?)

1.- F.- Qué.

(Sra. de K.- Casabindo?)

2.- F.- Casabindo se van.

(Si. dónde queda.)

3.- F.- Yo estoy sentaito ^{aquí} con mis llamas aquí.

(¿Usted vive acá?)

4.- F.- Sorda soy no oigo.

(Sra. de K.- Casabindo.)

5.- F.- ^{Allá} ~~esta~~ está po Casabindo.

(Sra. de K.- ^{Allá} ~~esta~~ ~~esta~~?)

6.- F.- Cuando vuelves a la tarde.

(Sr.- ¿Ya queda cerca ~~de~~ Casabindo, abuela?)

7.- F.- Todavía está larguito, como la capilla más lejos, está todavía.

(K.- ¿Para dónde?)

8.- F.- Camino es po.

(Sr.- Por acá. Aquél como se llama, ese que está allá arriba?)

9.- F.- Ese es la escuela po.

(¿Escuela de que?)

10.- F.- Ese es la escuela de ahí de, pa niños.

(Sr.- Ah pa niños es ese.)

11.- F.- Pa niños hay. Casabindo de aquí se va camino, todo camino ~~haya~~ allá hay un palo así... Y ahí se toma pa dentro pa Cochagasta. Uster des se van para allá ahí es Casabindo. Ya llegar se van no hay más el palo(?)

(K.- Y el otro a dónde va ~~la~~ Cochagasta?)

12.- ~~K.-~~ F.- Ese va ~~la~~ Cochagasta. Ahí hay que más adentro que había(?)... Qué me han traído de bueno usti, ¿tiene coca?

~~(Sra. de K.- Poquito, le puede gustar?)~~

(Sra. de K.- Poquito, le puede gustar?)

13.- F.- Cigarrillos? Así señorai, así es. De aquí se van todo ir amigo

UNTREF
Archivo Rodolfo Eusebi
Programa Perseminato Americano
107 de 721

~~Maya~~ ^{Ala} ~~xxa~~ hay un empalme(?) de palo, así como allá ese toma ~~la~~ Cochagasta y el otro toma ~~la~~ Casabindo a llegar señor.

(Sra. de K.- Poquitito me queda, poquito.)

14.- F.- Yo de coca no aguanto, aquí en campo no se ~~ha~~ coca.

(Sra. de K.- Si sabía le traíamos más.)

15.- F.- Bueno señora. Coquita habías teniu mamitai, ya me as dau coquita. Ya con eso ya estoy sentaito aquí. ¿Venera don Demetrio no sabís?)

(Sr.- No, creo que no.)

16.- F.- Tenía que vener hoy día.

(Sr.- Don Demetrio Vilte?)

17.- F.- ~~En~~ Ah.

(Sr.- No sé, no ha dicho nada.)

18.- F.- Siquiera ~~ac~~ sigarrillito, damí fumando ~~las~~ veniu.

(Sra. de K.- ¡Que' lindo teje!)

19.- F.- Yo estoy haciendo meditas pa mi hijo.

(Sra. de K.- Pafa el hijo.)

20.- F.- ¿Compras medias?)

(Sra. de K.- ¿Ah como yende?)

21.- F.- El marrón a mil cien.

(Sra. de K.- Cien mil.)

(K.- Mil cien.)

(Sra. de K.- Cien mil el marrón, cien mil.)

(K.- Mil cien dice.)

~~22xx~~ (Sra. de K.- ¿Tiene acá?)

22.- F.- ¿Chiquito?

(Sra. de K.- No. Tiene las ~~medias~~ medias acá?)

23.- F.- No tengo yoca, estoy haciendo esto pa mi hijo.

(Sra. de K.- ¿Dónde vive?)

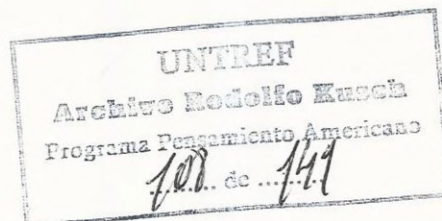
24.- F.- Yo aquí en el cerrito(?) hay una casitax ahicito me vivo. ~~Grax~~
Gracias señora. Ahicito vivo yo.

(Pero hay que ir caminando.)

25.- F.- Ah! Ese es pa ñinos allá, la escuela.

(Sra. de K.- ¿Tiene santito?)

26.- F.- Santito no tengo yo aquí, mi hija tiene santito. Tengo una hija vive también ahí (//.)



(Sra. de K.- Porque le ibamos a dar alguna vela para el santito,
~~xiene~~ si tiene.)

27.- F.- Ah!

(Sra. de K.- Si tiene le dábamos vela, para el santito.)

28.- F.- Ustedes que ~~xxxx~~ horas van a volver.

(Sra. de K.- Vela.)

(~~Vela~~K.- Vela, vela, vela.)

29.- F.- ¿Vela?

(K.- Si le damos para el Santo.)

30.- F.- ¿Velas?

(Sra. de K.- Si. Para el Santo.)

31.- F.- Ah!

(K.- Para que nos vaya bien a ~~la~~ nosotros.)

32.- F.- Señor.

(K.- Para que nos vaya bien ~~la~~ nosotros.)

33.- F.- Va encender velitas.

(K.- Claro, si.)

34.- F.- Ustedes a dónde se van ahora ~~xxxxxxx~~ ~~la~~ Casabindo o más lejos.

(K.- Casabindo nomás.)

35.- F.- Vuelve a ~~la~~ la tarde.

(Sra. de K.- Sí.)

36.- F.- Si ~~la~~ Casabindo llegan en media hora ya estan, antes y después tienen tiempo.

(Sra. de K.- Nos va poner usted la vela.)

37.- F.- Bueno señor. A la tarde voy a encender.

(Sra. de K.- Bueno.)

38.- F.- Bueno.

(Que Santito es?)

39.- F.- San Antonio tengo.

(Sra. de K.- San Antonio.)

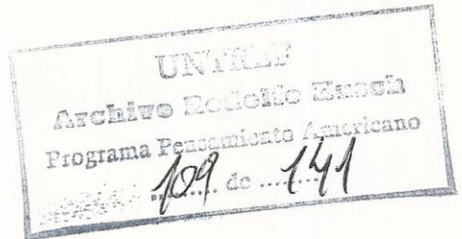
40.- F.- Ah!

(Sra. de K.- Bien. ¿Es ~~Mix~~ milagroso?)

41.- F.- ~~Milagro~~ Milagroso es.

(Sra. de K.- Y la hija cuál tiene.)

42.- F.- ¿Gallina?



(Sra. de K.- La hija.)

43.- F.- No tengo mamita lana, no tengo lana(?)

(Sra. de K.- Ahora le traigo.)

44.- F.- Bueno se le voy a encender velitas. Ya me voy a ir a la casa, ahí está mi quepe de leñita ve, esito quepiendo ya me voy a la casa a encendercilo velita. Qui me van a dar de regalo, voy a encendercilo. Usted no sabe andar a ~~la~~ Casabindo.

(Sra. de K.- ¡No!)

(K.- ¡No! Primera vez.)

45.- F.- ¡Qui está llevando cargau, tan parto ahí?

(Sra. de K.- Lana.)

46.- F.- ¡Ah! Anda juntando lana. Yo no tengo oveja, no tenemos nosotros. Llamitas tengo cuantitos.

~~XXXXXXXXXX~~ A quién le vende, a quién le vende la llama?)

47.- F.- Yo hacemos telas, tejidos. Abra Pampa llevamos a vender.

(Sra. de K.- Cómo lo venden o la cambián, como hacen?)

48.- F.- Qui po.

(Sra. de K.- La lana de la llama, la vende o la cambian?)

49.- F.- Le vendimos así, trasquilando no más.

(Sra. de K.- Trasquilando, pero que le dan.)

50.- F.- Ah mi me pagan la plata.

(Sra. de K.- Con plata.)

51.- F.- Y mercadería también.

(Sra. de K.- ¿Cuánto le pagan por el?)

52.- F.- No sé como estará, ahora no he vendiu lueguito. ~~XXXXXXXX~~ Cuántas estaba más barato, ahora está más caro. Toda las cosas está caro ahora. Abra Pampa llevamos a vender. A la tarde vamos a volver hijito a encender las velitas, para que para San Antonio.

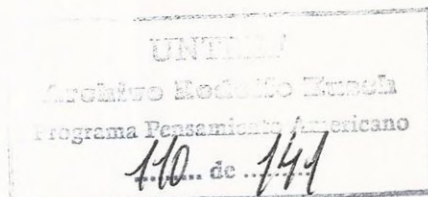
(K.- Para San Antonio. Si.

53.- F.- ¿Como se llaman ustedes? Dos rubitos de la señora, dos chiquitos. ^{A vel} ~~haber~~ tan rubitos, a ~~la~~ dónde se van. Los rubitos se van ahí. ¿Como se llaman usted?, pa encender ~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~ encomendando... Y no dan limosma de platita nada.

(K.- Si abuela, si.

54.- K.- Si tiene que dar pa todo(?)

(K.- Como no.



(Sra. de K.- Rodolfo.)

55.- F.- Ajá!

(Sra. de K.- Eh también es Rodolfo chico, Ricardo y también el
señor Faustino se llama, Elizabett.)

56.- F.- Bueno.

(Sra. de K.- Isabel.)

57.- F.- Y Isabel.

(Sra. de K.- ¿Qué tendríamos que hacer, para que nos vaya mejor en
el viaje?)

58.- F.- Bueno.

(Sra. de K.- ¿Qué tenemos que hacer?)

59.- F.- Ustedes tienen que estar rezando también po, para que le vaya
bien.

(Sra. de K.- Para tener más suerte.)

60.- F.- Ah. Van ~~la~~ Casabindo y vuelven.

(Sra. de K.- Sí, ¿Cómo se llama usted?)

62.- F.- Yo soy Fidelia Alancay.

(Sra. de K.- Fidelia Alancay bueno, hasta luegñito...)

(K.- Para el Santo.)

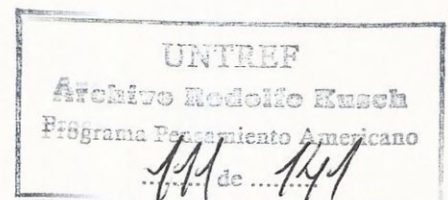
63.- F.- Bueno pa el santito, bueno señor gracias. Dios papito ^{poderoso} ~~pagador~~
papito, Dios ~~hamito~~ hay... bueno señor.

(K.- Adios abuela.)

64.- F.- Bueno adios. Que lo vaya bien.

(Sr. Chau abuela.)

65.- F.- Bueno adios. Que lo vaya bien.



Informante:

Lugar y fecha. Casabindo

Cassette. 43. lado 2.

27

(K.- ¿Cuero es? ¿Cuero de que?)

1.- Sra.- Es para el chico.

(Sra. de K.- Para el chico.)

2.- Sra.- Ah, para la calor.

(K.- Que le va hacer?)

3.- Sra.- Con eso se hace sombra, y ya no hace calor.

(Sra. de K.- Se hace sombra al chico con el cuero. De que es de cordero?)

4.- Sra.- De cordero es.

(Sr.- Esperara algún camión(?) y que espera.

5.- Sra.- No.

(K.- Estará descansando.)

6.- Sra.- Espera alguien, esa señora que lo lleven?)

6.- Sra.- Otra, otro vehículo viene. ^{Otro} Ese camión de ^{Corbata} ~~Abra~~ Pampa viene.

(Sra. de K.- De dónde?)

7.- Sra.- De Abra Pampa.

(Sra. de K.- De Abra Pampa.

(K.- Es una compañía o que es?)

(Sr.-No particular es...

(Sra. de K.- ¿Para que viene el camión?)

8.- Sra.- Vienen con gente, vienen trayendo pasajeros.

(¿Cuándo es la fiesta el Santo, ahí en ~~xxxxxxx~~ Casabindo?)

9.- Sra. Que a dicho.

(Sra. de K.- ¿El Santo, cuando es la fiesta?)

10.- Sra.- No sé, cuando será.

(Sra. de K.- ¿Usted no es de Casabindo?)

11.- Sra.- No, yo soy de otro lau.

(K.- ¿De dónde es?)

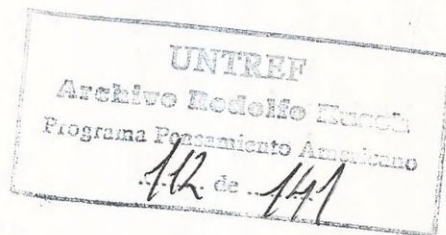
12.- Sra.- De Cochagasta soy...

(K.- Cochagasta. ¿Lejos es?)

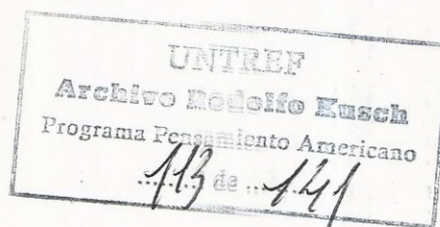
13.- Sra.- Si allá abajo es.

(Sra (...))

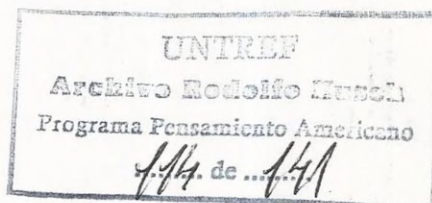
14.- Sra.- Si.



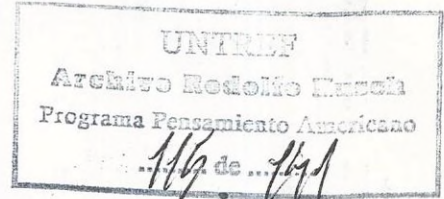
- (K.- ¿En Cochagasta ¿Cuál es el ~~xxx~~ santito?)
 (Sra. de K.- Cuando hacen la fiesta?)
- 15.- Sra.- No hay fiesta.
 (~~xxxxxxx~~Sra. de K.- No hacen fiesta?)
- 16.- Sra.- No.
 (Sr.- No hay comida?)
- 17.- Sra.- No hay.
 (Sra. de K.- ¿En las casas nomás tienen?)
- 18.- Sra.- Casa no más.
 (K.- ¿Y no tienen santito en la casa?)
- 19.- Sra. Doña Florencia tiene, Barconte.
 (K.- ¿Como se llama?)
- 20.- Sra.- Florencia Barconte.
 (K.- ¿Qué santito tiene?)
- 21.- Sta.- Tiene santo San Ramón, de todo santito tiene.
 (K.- ¿Cuánto más? ¿Qué más tiene?)
- 22.- Sra.- San Antonio también tiene.
 estampa?
 (K.- Alguna~~xxxxx~~?)
- 23.- Sra.- Si.
 (K.- Quién? ¿Que ^{estampito} ~~santito~~?)
- 24.- Sra.- Este San Ramón, San Antonio, San José tiene.
 (Sra. de K.- ¿La Candelaria tendrá también o no?)
- 25.- Sra.- No, no tiene.
 (K.- ¿De la Presentación tiene?)
- 26.- Sra.- Si.
 (K.- ¿Y ella ~~xxxxx~~ cura también? La señora.)
- 27.- Sra.- No, no tiene.
 (K.- ¿No?)
- 28.- Sra. ~~xx~~ No tiene.
 (Sra. de K.- Si cura?)
- 29.- Sra.- No. La señora no cura.
 (~~xxxxxxxxxxxxx~~ ¿Y ella sana?)
- 30.- Sra.- Sabe.
~~xx~~ (K.- ¿Sana?)
- 31.- Sra.- Sabe.
 (K.- ¿Que es lo que sabe sanar?)



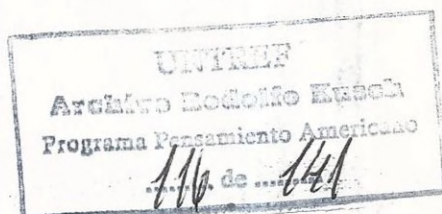
- 32.- Sra.- Ah!
(K.- ¿Que sana ella?)
- 33.- Sra.- De toda cosita.
(Sra. K.- De toda las cosas?)
- 34.- Sra.- De toda cosa.
(Sra.- de K.- De toda las cosas. ¿Allí no va el médico no?)
- 35.- Sra.- No.
(¿Entonces ella cura todo?)
- 36.- Sra.- Todo ~~xxx~~ cura.
(Sra. de K.- ¿El parto lo atiende ella también?)
- 37.- Sra.- También.
(Sra. de K.- ¿Cuando una persona se enferma también?)
- 38.- Sra.- Si.
~~xxxxxxx~~ (Sra. de K.- ¿Con qué cura ~~xxx~~ ella? ¿Con hierbas?)
- 39.- Sra.- Con toda cosita cura.
(Sra. de K.- ~~xx~~ ¿En secreto?)
- 40.- Sra.- (...)
(Sra. de K.- ¿Sortea también?)
- 41.- Sra.- (...)
(Sra. de K.- Sortea. Le vamos a visitar entonces.)
- 42.- Sra.- Bueno.
(Sra.- ¿Es el primer chiquito?)
- 43.- Sra.- El primero es.
(Sra. de K.- ¿Es neña o nene?)
- 44.- Sra.- Varón es.
(Sra. de K.- Varón. Buenito parece.)
- 45.- Sra.- Si buenito es.
(~~Kx~~ Sra.- Aquél es Casabindo.
(K.- Cuál es Casabindo, esa.
(Sr.- Esa vueltita...)
- 46.- Sra.- A la vuelta es.
(Sr.- (...)
(Sra. de K.- ¿Que tal es barranco. ~~xxxxxxx~~ ¿Conoce?)
- 47.- Sra.- No.
(K.- ¿En Casabindo hay mucha gente que teje?)
- 48.- Sra.- No hay...



- (K.- ~~XXXXXXXXXXXX~~ No hay no?)
- 49.- Sra.- No hay.
- (K.- ¿Y que hacen pues?)
- 50.- Sra.- Trabajan.
- (K.- ¿De qué?)
- 51.- Sra.- ~~XXXXXX~~ Albañil trabajan.
- (Sra.- Para llevarse cosas hay. ¿No hay cosas para llevarse?)
- 52.- Sra.- No hay cosas.
- (K.- ¿Lanaxx tienen?)
- 53.- Sra.- ~~XXXXXXXXXX~~ Tienen, ovejas también tienen. La Virgen del Valle.
- (SK.- La Virgen del Valle?)
- 54.- Sra.- Si. (...)
- (Sra.-xxxK.- ¿Quince de Agosto la Virgen del Valle?)
- 55.- Sra.- Si. Y otra Virgen más hay.
- (K.- La Asunción no es?)
- (K.- La Asunción de la Virgen no es?)
- 56.- Sra.- También es.
- (Sra.- de K.- ¿Para el quince?)
- 57.- Sra.- Si para el quince.
- (Sra. de K.- ¿Que es ^{esto} ~~para~~...?)
- 58.- Sra.- Esa son potrero.
- (Sra. de K.- ^{esto es} ~~para~~ potrero?)
- 59.- Sra.- Si.
- (Sra. de K.- ¿Para que lo usan para acá?)
- 60.- Sra.- Eso lo puenen los alambrau, para que no coman los(...)
Y cría pasto.
- (Sra.- de K.- Para criar pasto no más.
- 61.- Sra.- Ah!
- (K.- ~~para~~ ^{Y por lo que usan ahí.})
- (Sra. de K.- ^{potrero dice que es} ~~para~~ para el pasto, por eso no dejan entrar a los animales.)
- (K.- Pero en la piedra?)
- (Sra. de K.- ¿En la piedra no va crecer el pasto?)
- 62.- Sra.- No hay pasto. Aquella es tierra.
- (Sra. de K.- Pueda ser que lo dividan entonces no?)
- (Sra. Si, si lo dividen(?))



- (Sra. de K.- ¿Y esto de quién es? Es de todo, es de algún dueño?)
- 63.- Sra.- De todos.
(Sra. de K.- Es municipal o es de la gente nomás?)
- 64.- Sra.- De la gente no más es. Ella nomás~~xxxx~~ tienen tierra(?)
(Sra. de K.- Serán tierras comunes?)
- 65.- Sra.- Si.
(~~xx~~K.- ¿Hay policía acá?)
- 66.- Sra.- No.
(K.- ¿Hay comicionado?)
- 67.- Sra.- Si hay.
(K.- ¿Dónde vive?)
- 68.- Sra.- Allá vive, dónde está la casa blanqueada esa.
(K.- Casa blanqueada?)
- 69.- Sra.- Si, esa que está allá es.
(~~xxxxxxxxxxxx~~ Sra. de K.- ¿Como se llama el?)
- 70.- Sra.- Este Asunción Cusi.
(Sra. de K.- Asunción?)
- 71.- Sra.- Si.
(Sra. de K.- Y de apellido?)
- 72.- Sra.- Cusi.
(Sra. de K.- Cusi.)
- 73.- Sra.- Cusi.
(Sra. de K.- Asunción Cusi. ¿Y juez de paz hay?)
- 74.- Sra.- No hay.
(Sra. de K.- No hay.)
(K.- La plaza está delante de la ~~xxxx~~ iglesia no?)
- 75.- Sra.- Si.
(Sra. de K.- x ¿Acá no hacen esos tipos de mantas o alforjas?)
- 76.- Sra.- No.
(Sra. de K.- No la hacen acá. ¿De dónde las traen? ¿De dónde vienen esos burros entonces?)
- 77.- Sra.- No ~~xx~~ sé de quién será ese.
(Sra. de K.- ¿Hay algún lugar que podamos comprar algo para comer?)
- ~~xx~~ (K.- ¿Almacén hay, almacén?)
- 78.- Sra.- Hay.
(K.- Dónde es?)



- 79.- Sra.- ~~xxx~~ allá está, por allá hay.
(K.- Al fondo?)
- 80.- Sra.- Si en don Asunción hay.
(K.- Bueno.)
(Sra. de K.- ¿Alguien hacen empanadas o no hacen empanadas?)
- 81.- Sra.- No hacen.
(K.- ~~xxxxxxxxxxxx~~ ¿Dónde vive el comicionado en esa casa blanca?)
- 82.- Sra.- No allá vive, en esa ~~xxx~~ orilla ha la vuelta para ~~xxxx~~ es.
(K.- Será esa casa de atrás?)
- 83.- Sra.- De aquí para allá, para allá.
(K.- ¿La escuela es esa o que es esa?)
- 84.- Sra.- No la escuela más arriba es.
(K.- Quién vive en esa casa blanca?)
- 85.- Sra.- Hay es la iglesia dice que es hay, y la otra que vive la ~~xx~~ enfermera.
(K.- ¿Dónde es Asunción?)
- 86.- Sra.- Más para allá es.
(K.- Más para allá.)
- 87.- Sra.- La salas es.
(Sra.- Ah la sala de primero ~~xxxxxxxxxx~~ auxilio.)
- 88.- Sra.- Si.
(Sr.- ¿Cuál es ~~xxx~~ Asunción (?)
(K.- ¿Dónde?)
- 89.- Sra.- Para allá, para allá... Para allá es una casa blanqueada(?)
(K.- No es ese?)
- 90.- Sra.- Si en ~~xx~~ aquél arbolcito ahí es.

